



**Informacja dotycząca współpracy z miastami
partnerskimi w zakresie wymiany dzieci i młodzieży,
sportu, rekreacji i wymiany kulturalnej.**

wrzesień 2013/ wrzesień 2014

Spis treści:

1. Spotkania przedstawicieli miast partnerskich
2. Realizacja projektów infrastrukturalnych wraz z zagranicznymi partnerami
3. Współpraca zagraniczna w dziedzinie oświaty
4. Współpraca zagraniczna w dziedzinie kultury
5. Współpraca zagraniczna w dziedzinie sportu
6. Podsumowanie

1. Spotkania przedstawicieli miast partnerskich

Miasto Bielsk Podlaski ma obecnie podpisane umowy o partnerstwie z 7 zagranicznymi partnerami. Są to: Swietłogorsk (Białoruś), Călărași (Mołdawia), Călărași (Rumunia), Dve Mogili (Bułgaria), Tulln nad Dunajem (Austria), Rachów (Ukraina), Kingisepp (Rosja).

Kontakty międzynarodowe to ważny element procesów integracji europejskiej i ma pozytywny wpływ na wymianę wiedzy i doświadczeń między regionami. Bielsk Podlaski dzięki swoim licznym kontaktom zagranicznym stara się być wiodącym ośrodkiem w tej dziedzinie w skali regionu, dlatego prowadzone są działania umacniające kontakty z dotychczasowymi partnerami poprzez uczestnictwo w uroczystościach z okazji święta

miasta, wymianę dzieci i młodzieży, nawiązywanie kontaktów gospodarczych czy realizację projektów.

W dniach 6-8 września 2013 r. delegacja miasta Bielsk Podlaski przebywała z wizytą w partnerskim mieście Rachów na Ukrainie. 7 września wzięła ona



udział w międzynarodowej konferencji z udziałem przedstawicieli władz konsularnych Słowacji i Węgier na Ukrainie oraz delegacji zagranicznych - partnerów Rachowa - ze Słowacji, Węgier i Rumunii. W czasie obrad gospodarze przedstawiali swoje potrzeby i plany rozwojowe, dzielono się doświadczeniami związanymi z funkcjonowaniem w Unii Europejskiej (partnerzy ze Słowacji, Węgier, Rumunii i z Polski) oraz dyskutowano o możliwościach współpracy. W dniu 8 września delegacja uczestniczyła w regionalnym święcie Huculska Bryndza.

W dniach 7-8 września 2013 roku Burmistrz Miasta wraz z przedstawicielami miasta Bielsk Podlaski uczestniczył w obchodach święta partnerskiego miasta Świetłogorsk na Białorusi. W ramach pobytu bielskiej delegacji w dniu 7 września odbyła



się V Ekonomiczna Konferencja, w której wzięły udział delegacje pasterskich miast Świetłogorska: Bielska Podlaskiego (Polska), Kingisepp (Rosja), Călărași (Rumunia), Călărași (Mołdawia), Sliven (Bułgaria), Obzorn (Bułgaria), przedstawiciele swietłogorskich przedsiębiorców,

władze miasta oraz dyrektorzy i prezesi firm branży przemysłowej, budowlanej i spożywczej. Podczas konferencji przybliżono zebranym funkcjonowanie i rozwój przedsiębiorstw i zakładów pracy z rejonu Stwietłogorska.

W konferencji uczestniczył również Bogdan Dondziło - Dyrektor przedstawicielstwa w Mińsku bielskiej firmy Unibep. Konferencja była okazją do zaprezentowania bielskiej firmy, przekazania prospektów informacyjnych i przeprowadzenia rozmów z obecnymi przedstawicielami swietłogorskich firm.

Bielsk Podlaski
podczas Dni Miasta



Świetłogorsk reprezentował zespół „Podlaskie Kukułki”, który swym występem na scenie przybliżył zebranym podlaski folklor.

Z kolei w **dniach 27-29 września 2013 r.** przedstawiciele Bielska Podlaskiego przebywali w partnerskim mieście Călărași w Rumunii.

Pobyt bielskiej delegacji związany był z uroczystościami z okazji święta miasta oraz 418. rocznicy nadania praw miejskich Călărași.

W uroczystych obchodach wzięły udział delegacje partnerskich miast: Bielska Podlaskiego (Polska), miasta i rejonu Călărași (Mołdawia), Swietłogorsk (Białoruś), Razgrad (Bułgaria).



W dniu 28 września 2013 r. odbyło się Forum Ekonomiczne, podczas którego przedstawiciele miast partnerskich i firm przedstawili funkcjonowanie przedsiębiorstw działających na terytorium swoich miast. Bielsk Podlaski reprezentowali w forum przedstawiciele bielskiej firmy

Polbud SA w osobach Waldemar Płomiński - dyrektor Zakładu Eko Energia, Marcin Rożko - Project Manager Zakładu Eko Energia oraz Piotr Puc przedstawiciel Zakładu Stolarki.

Bielscy przedsiębiorcy przedstawili uczestnikom konferencji ofertę swojej firmy dotyczącą budowy małych turbin wiatrowych. Dzięki władzom miasta Călărași materiał promocyjny firmy Polbud został również wyemitowany w lokalnej telewizji, a reklama firmy znalazła się na telebimach podczas przerw w występach zespołów artystycznych.

Bielska delegacja wspólnie z innymi uczestnikami zwiedziła także Complex Arozootehnic współfinansowany ze środków unijnych, którego koszt realizacji wyniósł ponad 2 800 000 euro.

Święto miasta Călarasi wypełnione było wieloma wydarzeniami kulturalnymi i imprezami towarzyszącymi. Wśród wielu lokalnych zespołów i wokalistów nie zabrakło polskiego akcentu. Na głównej scenie w centrum miasta, w Drugiej Edycji



Międzynarodowego Forum Kultury Miast Partnerskich, Bielsk Podlaski reprezentował zespół wokalny Kaprys oraz zespół taneczny Switanak z Zespołu Szkół z Dodatkową Nauką Języka Białoruskiego.



W dniach 12-13 października 2013 r. przedstawiciele miasta Bielsk Podlaski przebywali w partnerskim Rejonie Călărași w Mołdawii na zaproszenie Przewodniczącego Pana Ilie Rau. Pobyt bielskiej delegacji związany był z uroczystościami z okazji święta Rejonu Călărași „Złota jesień”.

W uroczystych obchodach tradycyjnie wzięły udział delegacje miast partnerskich: Bielska Podlaskiego (Polska), miasta Călărași (Rumunia), Swiętłogorska (Białoruś), Obwodu Kijowskiego (Ukraina) i Lipska (Niemcy).

Na zaproszenie władz partnerskiego miasta Călărași w Mołdawii delegacja z miasta Bielsk Podlaski wzięła udział **w dniach 7 i 8 czerwca 2014 r. w święcie mołdawskiego miasta.**



Delegacja w składzie: Sekretarz Miasta Tamara Korycka, Kierownik Referatu Inwestycji i

Zamówień Publicznych Jerzy Bartoszek oraz Główny Instruktor ds. Plastyki i Sztuki Ludowej Bielskiego Domu Kultury Maria Babulewicz uczestniczyła w przygotowanym przez gospodarzy programie obchodów Dni Miasta, w którym zaplanowano: prezentację rozwoju

miasta, przybliżenie dziedzictwa kulturowego, historii oraz znaczących ludzi dla przeszłości i teraźniejszości miasta i rejonu.

W ramach wizyty, w dniu 8 czerwca przedstawiciele miasta Bielsk Podlaski, wzięli udział w spotkaniu we wsi Oniscani, na terenie której jest realizowany projekt pn.: „Budowa



Kanalizacji sanitarnej we wsi Oniscani”, o którym mowa w punkcie 2 niniejszej informacji. W trakcie spotkania, w którym uczestniczyli Wójt Gminy Oniscani George Greku i Pełniący Funkcję Koordynatora Projektu Kierownik Wydziału Inwestycji i Współpracy Wiaczesław Koszkodan, przedstawiciele Miasta Bielsk Podlaski zostali poinformowani o przebiegu procesu wyłonienia wykonawcy robót.



W dniach 12-13 czerwca 2014 r. delegacja Miasta Bielsk Podlaski w osobie Pełniącego Funkcję Burmistrza Miasta Jarosława Borowskiego i instruktora Bielskiego Domu Kultury Justyny Porzezińskiej gościła w partnerskim mieście Kingisepp w Rosji.

W trakcie pobytu podpisano dokumenty dotyczące wymiany wakacyjnej młodzieży, o której mowa w punkcie 3 informacji.

Przedstawicielom delegacji została również zgłoszona propozycja w zakresie współpracy szkół średnich z bielskimi szkołami (dwa licea ogólnokształcące oraz jedna szkoła zawodowa). W związku z tym, że w naszym mieście szkoły ponadgimnazjalne podlegają pod samorząd powiatowy, listy o współpracy zostały przekazane bielskiemu starostwu.

Ważnym elementem wyjazdu było zapoznanie się z potencjałem gospodarczym regionu. Przedstawiciele delegacji zwiedzili nowo powstający port morski nad Zatoką Fińską. Miasto Kingisepp charakteryzuje się bardzo niskim bezrobociem - poniżej 0,5 %, powstaje tam kilka tysięcy nowych mieszkań, a zagraniczne firmy otwierają tu swoje przedstawicielstwa. Prowadzone są także rozmowy z jedną z bielskich firm odnośnie ewentualnej współpracy.

Pobyt bielskiej delegacji przypadł w okresie, kiedy odbywały się również Dni Miasta Kingisepp z okazji 630. rocznicy jego założenia oraz 4. Rosyjskie Dni Hanzeatyckie.

Podczas imprez plenerowych przedstawiciel Bielskiego Domu Kultury miał możliwość



podejrzenia niuansów organizacyjnych przedsięwzięcia. Nawiązano również kontakty, które w najbliższym czasie mogą zaowocować wyjazdem bielskich zespołów do Rosji, Niemiec czy Estonii.



Bielsk Podlaski jest także odwiedzany przez przedstawicieli zagranicznych partnerów. Jedno z takich spotkań miało miejsce podczas Jubileuszowych XXXV Dni Bielska Podlaskiego, w których uczestniczyły delegacje z Mołdawii, Białorusi, Ukrainy, i Rosji.

Goście z zagranicy uczestniczyli w szeregu imprez związanych z obchodami dni Bielska. Jednym z punktów ich wizyty było uroczyste odsłonięcie tablicy informacyjno – promocyjnej miast partnerskich miasta Bielsk Podlaski.

2. Realizacja projektów infrastrukturalnych wraz z zagranicznymi partnerami.



W najtrudniejszym okresie - przekształceń ustrojowych oraz reform społecznych i gospodarczych po 1989 r. - Polska uzyskała znaczącą pomoc z zagranicy, która przyczyniła się do pomyślnego przeprowadzenia trudnych reform. Z tego też względu również Miasto Bielsk Podlaski podejmuje działania mające na celu udzielenie pomocy i wsparcia swoim zagranicznym partnerom o nieco niższym standardzie życia społecznego.

Już po raz kolejny miasto Bielsk Podlaski podjęło się realizacji zadania w zakresie udzielenia pomocy mołdawskiemu partnerowi w ramach programu Polska Pomoc dotowanego z Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

W listopadzie 2013 r. Miasto Bielsk Podlaski złożyło wniosek o dofinansowanie projektu pn. „Budowa kanalizacji sanitarnej we wsi Oniscani”. W wyniku procedury konkursowej 56 projektom przyznano w sumie prawie 21 milionów złotych, a jednym ze zwycięskich wniosków był projekt przygotowany przez Bielsk Podlaski i Călărași. Całkowita wartość zadania wynosi 476 993 zł, z czego dotacja MSZ to 407 433 zł.



Dnia 7 kwietnia br. Pełniący Funkcję Burmistrza Miasta Bielsk Podlaski Jarosław Borowski spotkał się z Wiaczesławem Koszkodanem - Naczelnikiem Wydziału Inwestycji i Współpracy Rejonu Călărași w Mołdawii.

Przedstawiciel partnerskiego Rejonu Călărași przyjechał do Bielska Podlaskiego w celu podpisania umowy partnerskiej, regulującej szczegółowe warunki wspólnej realizacji projektu.

Z kolei **w dniu 17 kwietnia 2014 roku** Pełniący Funkcję Burmistrza Miasta Jarosław Borowski podpisał z Ministerstwem Spraw Zagranicznych, reprezentowanym przez Zuzannę Kierzkowską – Dyrektora Departamentu Współpracy Rozwojowej, umowę o dofinansowaniu projektu Budowa kanalizacji sanitarnej we wsi Oniscani.

Pierwsze działania związane z realizacją tego projektu rozpoczęto w maju br., a zakończenie projektu planowane jest na grudzień 2014 r.

18 lipca 2014 r. przedstawiciele Miasta Bielsk Podlaski - Sekretarz Tamara Korycka oraz Kierownik Referatu Inwestycji i Zamówień Publicznych Jerzy Bartoszek spotkali się z Primarem wsi Oniscani w Mołdawii George Grecu oraz z Prezesem Fundacji Wschód w Białymstoku - Mirosławem Matreńczukiem. W czasie spotkania primara (wójta) wsi Oniscani przekazał dokumenty dotyczące projektu „Budowa kanalizacji sanitarnej we wsi Oniscani” oraz poinformował o zakresie prowadzonych robót. Wizyta George Grecu w Polsce odbyła się na zaproszenie prezesa Fundacji Wschód, która w partnerstwie z Rejonem Călărași realizuje projekt, w wyniku którego we wsi Oniscani powstanie oczyszczalnia ścieków, do której popłyną ścieki z kanalizacji sanitarnej wybudowanej w ramach projektu prowadzonego przez Miasto Bielsk Podlaski we wsi Oniscani.

W dniach 1-2 sierpnia 2014 r. przedstawiciele bielskiego samorządu, tj. Skarbnik Miasta - Janusz Panasiuk oraz Kierownik Referatu Inwestycji i Zamówień Publicznych -



Jerzy Bartoszek, dokonali przeglądu dokumentacji budowy oraz postępu prac związanych z realizacją projektu. W obecności przedstawicieli rejonu Călărași, primara wsi Oniscani, kierownika budowy i inspektora nadzoru dokonano przeglądu wykonanej kanalizacji sanitarnej. Stwierdzono, że prace przebiegają prawidłowo, a ich zaawansowanie jest

bardzo duże i wynosi ok. 70%.

3. Współpraca zagraniczna w dziedzinie oświaty.

Istotnym elementem współpracy Miasta Bielsk Podlaski z zagranicznymi partnerami jest wymiana młodzieży szkolnej. W wyniku tej współpracy organizowane są co roku w sezonie letnim trzy spotkania młodzieży: w Swietłogorsku na Białorusi, w Bielsku Podlaskim oraz w miejscowości Orikowo w Mołdawii. Międzynarodowe obozy to spotkania młodych ludzi, wypełnione licznymi atrakcjami połączonymi z edukacją i wychowaniem. Dzięki nim młodzież nawiązuje przyjaźnie, uczy się języków obcych, tolerancji i otwartości na drugiego człowieka.

W dniach od 7 do 16 lipca 2014 r., już po raz szósty, odbyły się międzynarodowe kolonie integracyjne w Bielsku Podlaskim.

W koloniach wzięła udział młodzież z bielskich szkół oraz ich rówieśnicy z miast partnerskich:

Swietłogorska (Białoruś),
Călărași (Mołdawia)
i Kingiseppu (Rosja).

Podczas pobytu w Bielsku młodzież aktywnie spędzała czas na miejskiej pływalni, uczestniczyła w wielu wspólnych grach i zabawach oraz poznawała polską kulturę, tradycje



i kuchnię.

W ramach wypoczynku młodzież odwiedziła Białystok, zwiedzając Pałac Branickich i centrum miasta, ciechanowiecki skansen, Warszawę, gdzie zwiedziła Zamek Królewski oraz spędziła popołudnie na Starym i Nowym Mieście. Nie zabrakło również innych atrakcji takich jak: piknik integracyjny w Ziołowym Zakątku w Korycinach, piknik u ks. prałata Zbigniewa Karolaka - Proboszcza Parafii Najświętszej Opactwa Bożej w Bielsku Podlaskim, a także warsztaty tkacko - malarskie w muzeum w bielskim ratuszu.

Międzynarodowe kolonie w Bielsku Podlaskim to szansa na poszerzenie horyzontów, wymianę doświadczeń i nowych inspiracji do działania wśród młodych ludzi. To również spotkania wielu kultur, będące okazją do pokonania barier językowych oraz uprzedzeń i stereotypów. Międzynarodowe spotkania młodzieży pozwalają lepiej poznać się nawzajem i pozostawiają niezapomniane wrażenia wśród uczestników, a nierzadko przyjaźnie na całe życie.

W obszarze współpracy międzynarodowej doskonale odnalazły się bielskie placówki oświatowe, które chętnie inicjują różnego rodzaju projekty z zagranicznymi partnerami.

Duże zaangażowanie w sferze międzynarodowej przejawia Gimnazjum Nr 1 im. Niepodległości Polski, które utrzymuje bliskie relacje z partnerskimi szkołami w Swietłogorsku.

W dniach 3-9 kwietnia uczniowie i nauczyciele Gimnazjum Nr 1 po raz kolejny wyruszyli z partnerską wizytą do zaprzyjaźnionych szkół na Białorusi. Wyjazd uczniów był dofinansowany ze środków budżetu miasta.



kulminacyjnym było ZOO.

Podczas wizyty młodzież zamieszkała w domach kolegów i koleżanek z Białorusi i poznawała codzienne życie swoich rówieśników za wschodnią granicą. Młodzież również odwiedziła przedszkolaków, gdzie brała udział w zajęciach integracyjnych. Uczniowie uczestniczyli w wycieczce krajoznawczej, której punktem

Z kolei w **dniach 12 - 17 maja 2014 r.** odbyła się rewizyta młodzieży ze Swietłogorska. Dyrekcja i młodzież z zaprzyjaźnionej szkoły poznawała uroki naszego

miasta, zwiedzała park przy Pałacu Branickich w Białymstoku oraz odwiedziła bielskich gimnazjalistów podczas nauki w szkole.

W czasie pobytu młodzież zamieszkała w rodzinnych domach naszych uczniów co pogłębiło ich przyjaźnie, a jednocześnie pokazało styl życia polskich rodzin.



W dniu 16 maja młodzież ze Swiętłogorska wraz z opiekunami odwiedziła Urząd Miasta, gdzie spotkała się z Pełniącym Funkcję Burmistrza Miasta Jarosławem Borowskim oraz Sekretarz Miasta Tamarą Korycką i Kierownikiem Referatu Oświaty i Kultury Eugeniuszem Jakubowskim.

Warto podkreślić, że bielskie szkoły nie tylko współpracują z placówkami oświatowymi z miast partnerskich Bielska Podlaskiego, ale również poszukują innych form zagranicznej współpracy, tj. w ramach realizacji Programu „Comenius”.

Od września 2013 r. do czerwca 2015 r. roku przez uczniów Zespołu Szkół im. A. Mickiewicza w Bielsku Podlaskim jest realizowany projekt „Comenius” pt. **„Fotografia i kinematografia jako sposób spędzania wolnego czasu”**. Jest to projekt wielostronny związany z tematem wykonywania zdjęć oraz kręcenia filmów.

Głównym celem projektu jest promowanie takich form sztuki jak fotografia i kinematografia. Uczniowie pogłębiają wiedzę na temat historii fotografii i kinematografii w swoich krajach ojczystych, po to, aby mogli poczuć się dumni ze swojego dziedzictwa kulturowego. W czasie wizyt w krajach partnerskich uczestnicy projektu wymieniają się

tą wiedzą z rówieśnikami z tych krajów, dzięki czemu poznają kulturę innych europejskich narodów, co w rozwoju i wychowaniu młodego człowieka jest bezcenne.

W projekcie biorą udział oprócz Zespołu Szkół im. A. Mickiewicza w Bielsku Podlaskim szkoły z Adana w Turcji, z Sandwiken w Szwecji, z Maubeuge we Francji, z Koszyc na Słowacji, z Wilna na Litwie, z Jaksic w Chorwacji oraz z Budapesztu na Węgrzech.

Na chwile obecną, tj. w okresie **od września 2013 roku do września 2014 roku**, odbyły się cztery spotkania uczniów i nauczycieli z Zespołu Szkół im. A. Mickiewicza



z zagranicznymi partnerami uczestniczącymi w projekcie. Spotkania miały miejsce: w Adanie, metropolii południowej Turcji, w Sandwiken w Szwecji, w Wilnie na Litwie, w Koszycach na Słowacji.

Spotkania międzynarodowe w ramach programu „Comenius”, w których uczestniczyła bielska

szkoła dała możliwość młodym ludziom doskonalenia języka angielskiego, a kontakty z rówieśnikami przyczyniły się do nawiązania przyjaźni poza granicami kraju, przybliżenia odległych zakątków i rozbudziły ciekawość poznawania świata. Aktywność bielskich szkół w ww. programie umożliwiła wyjazd dzieci i nauczycieli do państw i szkół współpracujących ze sobą, dzięki czemu partnerzy projektu mogli porównać systemy edukacyjne oraz warunki pracy w różnych szkołach europejskich.

4. Współpraca zagraniczna w dziedzinie kultury.

Współpraca miasta Bielsk Podlaski z zagranicznymi miastami partnerskimi stwarza możliwości w zakresie wymiany kulturalnej.

Doskonałym przykładem takiej wymiany jest uczestnictwo bielskich zespołów, tj. „Podlaskich Kukulek” podczas Dni Swietłogorska oraz zespołu wokalnego „Kaprys” i zespołu tanecznego „Switanak” z Zespołu Szkół z Dodatkową Nauką Języka Białoruskiego

podczas Drugiej Edycji Międzynarodowego Forum Kultury Miast Partnerskich w Călărași (Rumunii), o których mowa w punkcie 1 informacji.

Współpraca partnerska to również możliwość wzbogacania bielskiej oferty kulturalnej o występy zagranicznych zespołów wokально - tanecznych.

Podczas tegorocznych Dni Bielska Podlaskiego, a także w Międzynarodowym Festiwalu Piosenki „Podlaska Nuta” wzięły udział dwa zagraniczne zespoły wokально – taneczne: „Krynica” (Swietłogorsk, Białoruś), „Iwanow cwieta” (Kingisepp, Rosja) oraz dwaj soliści (Călărași, Mołdawia).



„Krynica” (Swietłogorsk, Białoruś)



„Iwanow cwieta” (Kingisepp, Rosja)



Soliști (Călărași, Mołdawia).

5. Współpraca zagraniczna w dziedzinie sportu.

W tej materii doskonale odnalazła się bielska drużyna byłych piłkarzy Bielskiego Klubu Sportowego „Tur” – grupa oldbojów. Od 25 lat, kilka razy w roku, rozgrywa towarzyskie mecze z drużyną ze Swiętłogorka .

18 października 2013 r. roku bielscy piłkarze wzięli udział w turnieju oldbojów w Swiętłogorsku, zaś **1 sierpnia 2014 r.** obie drużyny spotkały się ponownie, tym razem na boisku Miejskiego Ośrodka Sportu i Rekreacji w Bielsku Podlaskim.

Z kolei w **dniach 12 – 15 września 2014 r.** bielska drużyna po raz kolejny udała się z wizytą do Swiętłogorska w celu rozegrania towarzyskiego meczu.



6. Podsumowanie

Pomimo, że coraz więcej ludzi podróżuje po świecie, czy to na wakacje czy służbowo, współpraca partnerska pozostaje ważną możliwością dla Europejczyków na bezpośrednie spotkania, dzielenie się doświadczeniami codziennego życia, czy też korzystanie ze swoich doświadczeń w różnych dziedzinach, począwszy od edukacji, kultury na gospodarce kończąc.

Współpraca partnerska to także realizacja konkretnych przedsięwzięć i projektów.

Warto podkreślić, że miasto Bielsk Podlaski współpracując z partnerskimi miastami przyczynia się do tworzenia poczucia jedności europejskiej, umożliwiając obywatelom dyskusję na ważne i często trudne tematy w przyjemnej atmosferze.

Podsumowując można stwierdzić, że współpraca z miastami partnerskimi odgrywa znaczącą rolę, bowiem jednoczy ludzi z różnych krajów, pomaga w rozwoju dialogu i zrozumienia pomiędzy ludźmi, ale również przyczynia się do promowania rozwoju i osiągnięć naszego miasta.

PEŁNIĄCY FUNKCJĘ
BURMISTRZA MIASTA

/-/ Jarosław Borowski